

5. *La papalbina o mostaliella*

- **Lugar:** Felguera, RIOSA.
- **Narrador:** Quico Otero Muñiz, 89 años (2005).
- **Recopiladores:** Alberto Álvarez Peña & Jesús Suárez López.
- **Grabaciones:** Entamu: Rellatu: *la papalbina o mostaliella* • Rellatu: *Griesca matrimonial* • Sucedió: *La picadura de la culiebra*.

• [Entamu]

[Quico]: Claro, yo yá munchu nu[n] m'acuerdo, porque antiguamente, claro, cuando nosotros sé que teníamos un maestro aquí que se llamaba Julián, yera de Valladolid, y taba inútil, él hubiera que... ¡qué sé yo!, algún paralís, andaba en dos muletes, aquí de... como les d'ahora, pero yeren de madera entós, claro, y yera'l que mos enseñó... pero aquél nun mos dejaba hablar d'esto, aquél yera'l castellano... claro, él yera de Valladolid, de Medina del Campo, y fue'l que mos enseñó naquella época, porque antós yera particulare, había namás aquí una escuela aquí na Vega que yera la nacional, pero claro ¡pa tol concejo...! Y aquí los paisanos pues... vino por ahí y contratáronlu, dáben-y de comere un día cada alumno, y cinco reales, oye que pa entós defendíase. Y él yera zapateru, y yera'l que mos enseñaba aquí a... aquello, y sabía munchu, a razón de los tiempos yera mui inteligente y sabía munchu; pero aquél quería, claro, lo castellano. Yera lo que s'apreciaba entós, porque ahora empiecen a chechubiar con lo'sturiano, col gallego, con el... y eso nun ye lo español; porque tán hablándolo allí que la lengua castellana que yá esiste per muchos sitios, pela parte de l'América del Sur o nun sé donde, ye ahí pa la parte de... ¿cómo-y llamen, hombre...? Argentina, y después háblase aquí en Venazuela, háblase en... ahí en Méjico y en varios sitios...

• [Relatu etnográfico: *Sobre la papalbina o mostalie!a*]

Eso tien dos nombres: la «papalbina» o la «mostalie!a». La mostalie!a acuérdome bien... aqueso nun se m'olvida, tando donde digo que tuve yo col paisano que... nesa finca... había un... un morrillo, como llamamos aquí, un poco sierra así de la parte arriba, y coño teníamos un perro, y cuando vemos el perro tar allí !ladrando y... agacepéu, y él delles veces día y venía y... ¡coño!, ¿qué habrá y qué no habrá? Y nosotros allí entreteníos mirándolu. Y cuando en esto cuando lu vemos pegar un seltu y cogió una, una papalbina, una mostaliella, cogióla y según la... -y echó mano... chó-y mano namás ¡ras! y azotóla p'allá un peazu, ¡y muerta! Sí, eso vímoslo... eso vilo yo.

• [Relatu etnográfico: *Griesca matrimonial*]

Y otra vez había aquí un paisano, yera de Llamu, y casóse un hijo en Muriellos de Quirós, que queda aquí de la parte allá, y tuvo una discusión... yera canteru y diba pa la obra. Y dñjo-y a la mujer... dice:

—Bueno, lleva les vaques pa La Mortera.

Yera aquí na seronda, como llamamos aquí, aquí per noviembre a lo mejor. Díen coles del suegru. Y un día dijo... dice:

—Bueno, no les echés p'arriba pal monte porque yá ye tarde y déjales abajo en los praos.

Y ella vino'l suegru, y dice:

—Echa les vaques fuera.

—Coño, díjome fulanu que les dejara, que yá comíen poco y que tal.

Y dice:

—¡Carái, hijo, menos van a comer en enero!

Y echóles fuera. Y subió p'arriba y perdió una vaca. Y claro, cuando vino'l marido contó-ylo. Y empezó a reñer cola mujere... y arrancó pa Llamo, de noche, y cuando llegó taben al pie'l fuebu, que antes yera de leña. Y preguntó-y el padre, dice:

—¡Coño!, ¿qué busques por aquí a esta hora?, ¿cómo vienes a esta hora tan tardi?

Dice:

—Es que pasóme esto con la mujer y... y reñemos y discutimos, y arranqué p'aquí.

Diz él:

—¡Carái, hijo! ¿Qué ye, que por llevate les vaques el to suegru ya tienes griesca coles muyeres? —dice—Yera por beneficiate, nun yera pore... pore facete dañu.

Y agarró un tizón —como llamábemos— una astie lla, y saltó a él y tuvo que dir a dormir a Quirós aquel día, pa cola muyer. Aquél yera un paisano tamién... duro ¿eh? Y esos refranes acuérdome de oyer algún d'esos, sí, sí, acuérdome d'eso sí.

• [Sucedíu: *La picadura de la culiebra*]

A mi mordióme... picóme una culiebra ena Pena curiando les cabres.

[Encuestador]: ¿Sí, ho?

[Quico]: Sí, foi nesta pierna. Pue que tenga la marca toavía, fue por aquí, foi nesta.

[Encuestador]: ¿Cómo fue?

[Quico]: Mui fácil, y eso que yo tenía un padrín que vivía... nun tenían familia y taba una hermana en casa d'ellos, de aquella familia de casa, de los viejos, y taba una hermana y yera'l padrín mío, y envede... preguntóme que qué

quería de bollu, que si quería perres o quería que me lu comprara él. Y digo yo:

—No, deme... deme perres.

Y acuérdome bien que... dábase un duru, cinco pesetes, de plata. Y yo venía p'aquí —de aquella yo ganábalo, yera guañe pero...— y empenéme en que me compraren unos zapatos. Y compráronmelos, y antes decía'l paisano, diz él:

—Valía más p'algun de los otros que pa ti.

Porque yo yera'l último, yera'l último, nun salía a les vaques nin al puerto toavía mayormente y eso y... diz él:

—Valía más pa los otros que pa ti.

Y diz él [dixe]:

—No, pero estos son míos.

Y traía unos zapatos nuevos, así... unos zapatos. Y fui coles cabres. Aquí había vecera. ¿Sabe qué ye? Bueno, y tocómos... yera pel verano, aquí per julio, y tocómos a nosotros en casa. Y hala, echáronme a mi cola merienda y les cabres pa La Pena, porque aquí perbajo nun se podíen tener, aquí teníense d'invierno, pero de verano... na primavera había que dir pal monte. Y echéles per... hai una fuente y hai una siendina que va per La Pena alante de... de la gente. Y yo echéles pillí alante y tuve al pie la fuente un ratu buenu y después arranqué pela sienda pa tornales pa que nun sabieren mui arría, y cuando diba p'allá pues había allí dos señores que taben casaos aquí y yeren santanderos, estaban preparando pa una vara de yerba, hubieran segao allí... porque entós segábase munchu na Pena, ye campera vamos, tropezoso pero... y mui buena yerba. Y segábase y después facíase una vara abajo, donde se pudiera cargare, y taben allí, y al llegar a cerca d'ellos, claro, la sienda yera pequeña y taba de yerba cubierta, vamos, sabíase per onde diba pero cubríalo la yerba. Y, coño, cuando siento picar y...

—¡Ai, nun sé qué me picó!, ¡nun sé qué me picó!

Y dicen:

—¡Coño!, ¿a ver? ¡Una culiebra, seguro! —y tal.

Miráronme y...

—¡Coño!, pues nun sé, ta aquí un poco picao y tal.

Y ellos siguieron su rumbo y yo marché pa con... p'allá taben les cabres y fui p'allí. Y tuve allí un ratu y empezó a doleme, yá me dolía, pero bueno, cosa de poco; pero empezó a doleme y apertar y apertar... ¡me cago en dios! Y yo yá empecé a llorar y dar voces. Y subí pa onde taben ellos y miráronme y... y bueno, ¿ahora? aquí esto y tal. Y dicen:

—Bueno, hala, tienes que dir pa casa.

Y bajó utru chaval allí, que taba col padre p'arriba a la yerba, bajaba por agua a aquella fuente. Y preguntáron-y, dicen:

—¿Nun bajas una cuerda?

Dice:

—¡Coño, pues sí!

Un cordelín d'esos que siempre traíamos pel bolso pa... y amarráronmelu per'qui [por arriba, pola rodilla ¿eh?]. Sí. Amarráronlu y apretáronlu, pero echáronme y...

—¡Hala, vete p'abajo!

Y arranqué hasta en la fuente, y allí había una moza que bajaba del ganáu d'arriba y metióme la pata yá ente'l agua y esfregómela y tal; pero ná, aquello nun valió pa ná. Porque allí si m'hubieran rajao allí un poco... conque bajé cuando ellas, allí hai una campa aquí grande, y había un señor, un paisano d'equí a la yerba allí nun prau, y llamó... aquella moza llamólu y vieno y subió p'arriba, y dice:

—Bueno, bájolu yo en forcáu, voi carga'l forcáu y bájolu yo en forcáu.

Y fexo una poza, una poza na tierra y metióme la pata allá y... y allénola de... de tierra. ¡Cago en dios!, pero yo nu[n] la sacaba, nun yera a sacala, apertó allí y tuve allí un poco y empecé a dar voces y antós llamaron a utru paisanu de la familia que taba allí a la yerba en otru prau un peazucu lejos, que avisara a Manuel el de Mersinda que... que el guaḥe que hubiera picao-y una culiebra, que vinieren por mi. Y antós yá vieno un hermanu que tenía yo allí, un mozu. Y dice:

—Venga, que baje a Les Felgueres... —un peazu p'abajo—.

Y allí bajóme otra moza al hombro. Y hala, y bajé y tuve tiréu ahí en Campu la Vega un retu esperando pel médicu. El médicu taba a bañase... nun s'acordaba de nadie. Y antós arrancó comigo a un praticante que tenía la empresa, que yera mui entendíu. Namás llegar allí miróme y dice:

—Bueno, sí.

Mandó-y al paisanu que m'agarrara, dice:

—Cójalu.

Namás sacó'l bisturí y... me cago en dios... y rajó, rajó y sacó'l lau del... de todo aquel... el guión. Sacólu y enseñólu allí, una sangre negro... Pero yo'l verano tirelu allí en corredore... de la culiebra, sí.

[Encuestador]: —Sin facer nada.

[Quico]: Sí, home, claro, tiréu ahí... Y taba la paisana [comigo] y de vez en cuando... tenía la rama del ajo, nunca lo tiraba, y prendíame un puñadín d'ello y col humo poníamelo a alendare a la nariz, y alendare, y oye con aquello vomitaba, vomitaba, y vomitaba así como unes femes... ¿eh? amarilles y azules. Pero ella ca poco... tolos díes o cada medios díes aquella allí m'afumaba bien el... el fucicu, como decía entós. Y ello pasen casos, sí, pasen casos.

5. *La papalbina o mostaliella...*

QUICO OTERO MUÑIZ

Felguera, RIOSA

Semeya: J. S. L.

